

## Le mie parole sono ancora necessarie (2)

Πρὸς δὲ τούτοις εἰ μὲν μηδαμῶς ἄλλως οἷόν τ' ἦν δηλοῦν τὰς αὐτὰς πράξεις ἄλλ' ἢ διὰ μιᾶς ἰδέας, εἶχεν ἂν τις ὑπολαβεῖν ὡς περίεργόν ἐστι τὸν αὐτὸν τρόπον ἐκείνοις λέγοντα πάλιν ἐνοχλεῖν τοῖς ἀκούουσιν· ἐπειδὴ δ' οἱ λόγοι τοιαύτην ἔχουσι τὴν φύσιν ὥσθ' οἷόν τ' εἶναι περὶ τῶν αὐτῶν πολλαχῶς ἐξηγήσασθαι, καὶ τὰ τε μεγάλα ταπεινὰ ποιῆσαι καὶ τοῖς μικροῖς μέγεθος περιθεῖναι καὶ τὰ τε παλαιὰ καινῶς διελθεῖν καὶ περὶ τῶν νεωστὶ γεγεννημένων ἀρχαίως εἰπεῖν, οὐκέτι φευκτέον ταῦτ' ἐστὶ, περὶ ὧν ἕτεροι πρότερον εἰρήκασιν, ἀλλ' ἄμεινον ἐκείνων εἰπεῖν πειρατέον. αἱ μὲν γὰρ πράξεις αἱ προγεγεννημέναι κοιναὶ πᾶσιν ἡμῖν κατελείφθησαν, τὸ δ' ἐν καιρῷ ταύταις καταχρήσασθαι καὶ τὰ προσήκοντα περὶ ἐκάστης ἐνθυμηθῆναι καὶ τοῖς ὀνόμασιν εὖ διαθέσθαι τῶν εὖ φρονούντων ἰδίον ἐστίν.

Isocrate, Paneg.,3-9

### TRADUZIONE:

Inoltre, se non fosse possibile rappresentare i medesimi fatti diversamente che in una sola forma, si potrebbe obiettare che è inutile stancare di nuovo chi ascolta, parlando come già hanno parlato quegli oratori; ma dal momento che i discorsi hanno una natura tale che è possibile parlare in molti modi intorno agli stessi argomenti, rendere meschine le cose grandi, dare grandezza a quelle di poca importanza, esporre gli avvenimenti antichi con espressioni moderne e parlare in modo classico su quelli recenti, non bisogna evitare i soggetti su cui altri prima hanno parlato, ma tentare di farlo meglio di loro. Le azioni compiute in passato sono state tramandate come eredità comune a tutti noi, ma il saperne trattare a proposito, pensare i concetti adatti a ciascuna ed esprimerli con termini opportuni è proprio dei saggi.